

Table des matières

| | |
|--|-----|
| Avant-propos | 12 |
| Préface et introduction | 13 |
| 1. Les sites et les formes d'habitat | |
| <i>Roland Flückiger-Seiler</i> | 17 |
| Considérations générales sur les formes d'habitat | 18 |
| L'évolution historique des sites habités en Valais | 19 |
| L'époque préhistorique et protohistorique | 19 |
| Le Valais à l'époque gallo-romaine | 22 |
| Du haut Moyen Age à la fin du XIV ^e siècle | 24 |
| La concentration de l'habitat au bas Moyen Age | 25 |
| Les conditions naturelles et climatiques de l'habitat | 28 |
| Les sites habités de la plaine du Rhône et leur protection contre les inondations | 29 |
| Les sites de hauteur et leurs avantages climatiques | 30 |
| L'eau, une nécessité vitale | 32 |
| Les conditions économiques de base | 37 |
| 2. Forme et structure de l'habitat valaisan | 41 |
| La zone d'habitat dispersé | 44 |
| Les régions à hameaux | 45 |
| L'habitat groupé (les villages nucléaires) | 49 |
| Les villages-rue | 51 |
| Les petites villes et les localités à caractère urbain | 53 |
| Une juxtaposition bigarrée d'habitations et de dépendances rurales | 55 |
| L'orientation du faite des maisons | 59 |
| 3. Les éléments morphologiques de l'habitat rural | 63 |
| Les routes et les chemins | 64 |
| Les conduites d'eau et les fontaines | 67 |
| Les jardins et les espaces non bâtis | 69 |
| Limites et clôtures | 71 |
| Les petites constructions religieuses en bordure des chemins | 71 |
| 4. L'influence des catastrophes naturelles | 75 |
| Les avalanches | 76 |
| Les ruptures de glacier | 81 |
| Les éboulements | 83 |
| Les inondations | 83 |
| Les tremblements de terre | 87 |
| 5. Les incendies de villages et leur impact sur l'habitat | 89 |
| La lutte contre le feu | 93 |
| Le danger d'incendie | 93 |
| Les moyens de lutte | 95 |
| Les ordonnances contre le feu | 100 |
| Les incendies de villages avant 1800 | 103 |
| Les incendies après 1800 | 109 |
| L'aide de l'Etat pour la reconstruction | 115 |
| Les collectes en faveur des victimes de sinistres | 116 |
| La «commission centrale de bienfaisance» | 117 |
| Les programmes de reconstruction de l'Etat | 118 |

Inhaltsübersicht

| | |
|---|-----|
| Geleitwort | 12 |
| Vorwort und Einführung | 13 |
| 1. Siedlungsanlagen und Siedlungsformen | |
| <i>Roland Flückiger-Seiler</i> | 17 |
| Allgemeines zu Siedlungsformen | 18 |
| Die historische Siedlungsentwicklung im Wallis | 19 |
| Ur- und Frühgeschichte | 19 |
| Das Wallis in römischer Zeit | 22 |
| Früh- und Hochmittelalter | 24 |
| Siedlungskonzentration im ausgehenden Mittelalter | 25 |
| Naturräumliche und klimatische Voraussetzungen für die Siedlungsanlage | 29 |
| Siedlungen in der Rhoneebene: Schutz vor Überschwemmungen | 30 |
| Siedlungen in Höhenlage: gute Besonnung und günstige Klimateinflüsse | 31 |
| Das lebensnotwendige Wasser | 33 |
| Wirtschaftliche Rahmenbedingungen | 38 |
| 2. Form und Struktur der Walliser Siedlungslandschaft | 41 |
| Streusiedlungsgebiet | 43 |
| Siedlungslandschaft mit mehreren Weilern | 45 |
| Geschlossene Siedlungen (Haufendörfer) | 49 |
| Strassendörfer | 51 |
| Kleinstädte und stadtähnliche Anlagen | 53 |
| Wohn- und Wirtschaftsbauten als buntes Mosaik | 55 |
| Firstrichtung der Gebäude | 58 |
| 3. Gestaltungselemente der ländlichen Siedlungsanlagen | 63 |
| Strassen und Wege | 64 |
| Wasserleitungen und Brunnen | 67 |
| Gärten und Freiräume | 69 |
| Grenzzeichen und Einfriedungen | 71 |
| Religiöse Wegbegleiter | 71 |
| 4. Der Einfluss von Naturkatastrophen | 75 |
| Lawinen | 76 |
| Gletscherabbrüche | 81 |
| Bergstürze | 82 |
| Hochwasser | 83 |
| Erdbeben | 86 |
| 5. Der Einfluss von Bränden auf die Siedlungslandschaft | 89 |
| Der Kampf gegen das Feuer | 93 |
| Brandgefahr | 93 |
| Brandbekämpfung | 96 |
| Obrigkeitliche Erlasse | 99 |
| Dorfbrände im Alten Wallis vor 1800 | 103 |
| Dorfbrände nach 1800 | 109 |
| Staatlich organisierte Hilfe beim Wiederaufbau | 115 |
| Die Sammlung zugunsten von Brandgeschädigten | 116 |
| Die kantonale Hilfskommission | 117 |
| Die obrigkeitliche Planung des Wiederaufbaus | 120 |

| | | | |
|---|-----|--|-----|
| Les plans de reconstruction imposés par les autorités cantonales | 121 | Die obrigkeitliche Durchsetzung der Wiederaufbaupläne | 124 |
| Le choix des matériaux | 125 | Baumaterialien beim Wiederaufbau | 125 |
| Les premières constructions en pierre | 125 | Erste Steinbauten | 125 |
| Des villages de pierre dans des régions de construction en bois | 125 | Steinsiedlungen in der Holzbauregion | 125 |
| Le retour à la construction en bois | 127 | Die Rückkehr zum Holzbau | 127 |
| L'usage du bois et de la pierre pour les bâtiments ruraux | 128 | Holz und Stein bei den Wirtschaftsbauten | 128 |
| Les différents types de reconstruction de localité | 130 | Differenzierte Wiederaufbauplanungen | 130 |
| La reconstruction selon un plan «rationnel» | 130 | Der Wiederaufbau nach «rationellem» Plan | 130 |
| La reconstruction selon des modèles traditionnels | 135 | Der Wiederaufbau nach alten Vorbildern | 134 |
| Un nouveau «village conchard bien solide» | 139 | Ein neues «währschaftes Gommerdorf» | 139 |
| 6. Le système d'autarcie dans le Haut-Valais | | 6. Der Oberwalliser Autarkiekomplex | |
| <i>Klaus Anderegg</i> | 147 | <i>Klaus Anderegg</i> | 147 |
| 7. L'élevage du bétail | 153 | 7. Viehwirtschaft | 153 |
| L'élevage du bétail bovin | 154 | Rindviehhaltung | 154 |
| La grange-écurie, bâtiment inhérent à l'élevage | 154 | Das Gebäude der Viehwirtschaft: Die Stallscheune | 154 |
| Aspect extérieur des granges-écuries | 155 | Äussere Bauform der Stallscheune | 155 |
| Les constructions en madriers | 155 | Der Blockbau | 155 |
| Les granges-écuries avec des piliers en maçonnerie | 156 | Stallscheune mit Mauerpfeilern | 156 |
| Les bâtiments en maçonnerie | 158 | Der Steinbau | 158 |
| Formes particulières | 159 | Sonderformen | 158 |
| L'intérieur des granges-écuries | 162 | Innere Bauform der Stallscheune | 160 |
| Situation des granges-écuries | 163 | Die Lage der Stallscheunen | 161 |
| Les activités liées à l'élevage du bétail | 163 | Arbeitsbereiche in der Viehwirtschaft | 162 |
| Récolter le fourrage | 163 | Futtergewinnung | 162 |
| L'affouragement à l'écurie | 167 | Stallfütterung | 167 |
| Les pâturages d'entre-saison | 172 | Weidgang | 173 |
| L'irrigation | 174 | Bewässerung | 175 |
| Le travail du lait et le commerce de fromage | 179 | Milchverarbeitung und Käsehandel | 179 |
| Le commerce du bétail et les progrès de l'élevage | 181 | Viehhandel und Zuchtverbesserung | 181 |
| L'élevage du petit bétail | 183 | Schmalviehhaltung | 184 |
| Les chèvres | 183 | Ziegen | 184 |
| Les moutons | 187 | Schafe | 188 |
| Les porcs | 189 | Schweine | 189 |
| 8. La culture des champs | 191 | 8. Ackerbau | 191 |
| Le travail de la terre | 194 | Der Anbau | 194 |
| Le raccard | 202 | Der Stadel | 202 |
| L'évolution de la culture des champs dans le Haut-Valais | 213 | Zur Geschichte des Oberwalliser Ackerbaus | 213 |
| 9. L'habitat temporaire (les mayens) | 217 | 9. Voralpen und Vorsassen (Maiensässe) | 217 |
| Fonction des habitations temporaires | 219 | Fonction der Sekundärsiedlungen | 219 |
| Les montagnes basses et l'élevage du bétail | 219 | Voralpen und Viehwirtschaft | 219 |
| L'habitat temporaire et la culture des champs | 222 | Sekundärsiedlungen und Ackerbau | 221 |
| L'habitat temporaire lié à la vigne | 226 | Sekundärsiedlungen und Rebbau | 226 |
| Les remuages au cours de l'année | 232 | Jahreszeitliche Wanderung | 232 |
| L'architecture des habitations temporaires | 235 | Baubestand in den Temporärsiedlungen | 234 |
| Les bâtiments dissociés | 235 | Einzweckbauten | 234 |
| Les bâtiments concentrés | 241 | Einhofartige Bauten | 241 |
| Des habitations permanentes devenues mayens | 247 | Als Maiensässhäuser genutzte ehemalige Primärwohnhäuser | 244 |
| L'abandon des déplacements saisonniers | 248 | Aufgabe der jahreszeitlichen Wanderung | 248 |

| | | | |
|---|-----|--|-----|
| 10. Les greniers | 249 | 10. Die Speicherbauten | 249 |
| 11. Les dépendances rurales du Valais romand | | 11. Die Wirtschaftsgebäude im Unterwallis | |
| <i>Denyse Raymond</i> | 261 | <i>Denyse Raymond</i> | 261 |
| Introduction | 262 | Einleitung | 262 |
| Les granges-écuries | 263 | Die Stallscheunen | 263 |
| Les granges chablaisiennes | 264 | Die Scheunen des Chablais | 264 |
| Les granges valaisannes, le plus souvent chantonnées | 265 | Die Walliser Scheunen – meistens Bauten mit gemauerten Eckpfeilern | 265 |
| Les granges-écuries en bois dans les villages de montagne | 267 | Die hölzernen Stallscheunen in den Bergdörfern | 268 |
| Les granges-écuries dispersées | 268 | Verstreut stehende Stallscheunen (Weideställe) | 269 |
| Les étables à porcs dans les villages | 273 | Schweineställe in den Dörfern | 272 |
| Destin actuel des dépendances rurales | 273 | Das aktuelle Schicksal der landwirtschaftlichen Ökonomiebauten | 273 |
| Les raccards | 275 | Die Garbenscheune oder der Stadel (<i>raccard</i>) | 275 |
| Le soubassement et les piliers | 276 | Der Unterbau und die Stützel | 276 |
| Les galeries | 277 | Die Lauben | 278 |
| Le raccard lui-même | 278 | Die Garbenscheune im engeren Sinn | 279 |
| Les districts de Martigny et de l'Entremont | 280 | Die Bezirke Martigny und Entremont | 281 |
| Les raccards dans le Valais central | 282 | Garbenscheunen im Mittelwallis | 283 |
| Les greniers | 287 | Die Speicher | 287 |
| Le val d'Illiez, une vallée particulière | 288 | Das Val d'Illiez, ein besonderes Tal | 288 |
| Les greniers-vestiaires | 290 | Die Kleiderspeicher | 289 |
| Les greniers vers les maisons | 291 | Speicherbauten in der Nähe von Wohnhäusern | 292 |
| Les greniers en madriers dans les villages | 293 | Blockbauspeicher in den Dörfern | 294 |
| Les greniers avec l'entrée au premier niveau | 294 | Speicher mit Zugang im Erdgeschoss | 295 |
| Les greniers avec des portes d'accès aux deux niveaux | 296 | Speicher mit Zugängen auf beiden Geschossen | 296 |
| Les greniers en maçonnerie | 297 | Gemauerte Speicher | 298 |
| Les mayens | 299 | Die Maiensässbauten | 299 |
| Situation des mayens | 301 | Lage der Maiensässe | 301 |
| Les mayens au cours du temps | 303 | Maiensässe im Laufe der Zeit | 304 |
| La vie aux mayens, les locaux indispensables | 305 | Das Leben in den Maiensässen und die dazugehörigen Bauten | 306 |
| Les bâtiments | 307 | Die Gebäude | 307 |
| Exemples en maçonnerie | 307 | Beispiele für Mauerwerk | 308 |
| Les constructions en madriers | 308 | Blockbauten | 310 |
| Le val de Bagnes | 308 | Das Val de Bagnes | 310 |
| Le val d'Hérens | 310 | Das Val d'Hérens | 311 |
| Le val d'Anniviers | 313 | Das Val d'Anniviers | 313 |
| Les pied-à-terre vigneron des montagnards | 314 | Die <i>mazots</i> – Unterkünfte für Winzer aus den Bergen | 314 |
| L'architecture des mazots | 317 | Die Bauweise der «mazots» | 316 |
| Maçonnerie et madriers | 318 | Mauerwerk und Blockbau | 317 |
| Les pressoirs | 320 | Die Traubenpresse (Trotte) | 318 |
| Les maisons des villages-satellites du district de Sierre | 321 | Die Häuser der Satellitendörfer im Bezirk Siders | 320 |
| Les guérites dans les vignes | 322 | Geräteschuppen in den Rebbergen | 322 |
| 12. Les alpages du Haut-Valais | | 12. Die Alpen im Oberwallis | |
| <i>Hildegard Loretan</i> | 323 | <i>Hildegard Loretan</i> | 323 |
| Les caractéristiques de l'exploitation des alpages | 324 | Die Merkmale der Alpbetriebe | 324 |
| Une exploitation temporaire liée au lieu | 324 | Ortsgebundene Temporärbetriebe | 324 |
| Une exploitation à haute altitude | 326 | Betriebe in hoher Lage | 326 |
| Les alpages à un seul niveau d'exploitation | 327 | Einstafelige Alpen | 327 |
| Les alpages à plusieurs niveaux d'exploitation | 329 | Mehrstafelige Alpen | 329 |
| Une exploitation extensive | 332 | Extensive Weidewirtschaft | 331 |

| | | | |
|---|-----|--|-----|
| 13. L'importance des alpages pour les paysans | 333 | 13. Die Bedeutung der Alpwirtschaft | |
| L'estivage du bétail réduit les frais et gagne du temps | 334 | aus der Sicht der Bauern | 333 |
| La vie à l'alpage est bonne pour la santé | 336 | Der Alpbetrieb spart Kosten und Zeit | 334 |
| Les alpages fournissent le revenu de l'été | 337 | Der Alpbetrieb fördert das Wohlbefinden | 335 |
| Les mesures du lait | 337 | Der Alpbetrieb erbringt den Sommernutzen | 337 |
| Le partage des produits de l'alpage | 338 | Das Milchmessen | 337 |
| L'évolution de la production | 339 | Die Verteilung des Alpnutzens | 338 |
| L'accès aux alpages est une question de survie | 342 | Die Verwendung des Alpnutzens | 339 |
| 14. Les systèmes de propriété | 343 | Der Alpbetrieb ist überlebenswichtig | 341 |
| La liquidation des droits féodaux | 344 | 14. Die Besitzverhältnisse | 343 |
| L'origine des alpages bourgeoisiaux | 346 | Die Ablösung der Feudalpflichten | 344 |
| Consorts et villageois sont identiques | 347 | Die Entstehung der Bürgeralpen | 346 |
| Les consorts et les villageois deviennent identiques | 348 | Geteilen und Dorfleute sind identisch | 347 |
| Le partage des alpages bourgeoisiaux | | Geteilen und Dorfleute werden vereint | 348 |
| entre les communes concernées | 348 | Aufteilung der Bürgeralpen unter den beteiligten | |
| L'acquisition d'alpages bourgeoisiaux | 350 | Gemeinden | 348 |
| Les droits d'accès aux alpages bourgeoisiaux | 351 | Der Zukauf von Bürgeralpen | 350 |
| L'origine des alpages en consortages | 353 | Auftriebsrechte auf Bürgeralpen | 351 |
| Les droits d'usage des alpages en consortage | 356 | Zur Entstehung der Geteilschafts- | |
| Les alpages de vallées | 357 | oder Genossenschaftsalpen | 352 |
| Les alpages liés à la propriété foncière | 359 | Die Nutzungsrechte auf Genossenschaftsalpen | 355 |
| Les alpages privés | 360 | Talschaftsalpen | 357 |
| 15. L'utilisation des alpages | 361 | Güteralpen | 359 |
| Les alpages à vaches | 362 | Privatalpen | 360 |
| Les alpages à bœufs | 365 | 15. Die Nutzung der Alpen | 361 |
| Les alpages à chevaux | 365 | Kuhalpen | 362 |
| Les alpages à chèvres | 366 | Ochsenalpen | 365 |
| Les alpages à moutons | 367 | Pferdealpen | 365 |
| 16. L'économie alpestre vue de l'extérieur | 371 | Ziegenalpen | 365 |
| Les alpages du Haut-Valais nécessitent | | Schafalpen | 366 |
| des améliorations considérables | 372 | 16. Die Alpwirtschaft aus der Sicht von aussen | 371 |
| La fumure des pâturages laisse à désirer | 374 | «... sind die Alpen des Oberwallis so ziemlich durchwegs | |
| Trop de bâtiments sur les alpages | 376 | noch der Verbesserung fähig» | 372 |
| Trop peu d'écuries | 379 | Schlecht gedüngte Weiden | 374 |
| Les produits des alpages sont de mauvaise qualité | 382 | Zu viele Alpgebäude | 376 |
| 17. Ce que les paysans ont retenu des critiques | 385 | Zu wenige Alpställe | 380 |
| L'exemple de Richinen (c. de Bellwald) | 386 | Schlechte Qualität der alpwirtschaftlichen Produkte | 383 |
| L'exemple de Feselalp (c. de Gampel) | 388 | 17. Was die Bauern aus der Kritik gelernt haben | 385 |
| L'exemple de Belalp (c. de Naters) | 389 | Das Beispiel Richinen (Bellwald) | 386 |
| Bilan: l'économie alpestre moderne | | Das Beispiel Feselalp (Gampel) | 388 |
| n'est pas nécessairement plus rentable | 391 | Das Beispiel Belalp (Naters) | 389 |
| 18. Les bâtiments | 393 | Fazit: Moderne Alpwirtschaft | |
| Les alpages où chaque famille fait son fromage | 395 | ist nicht unbedingt rentabler | 390 |
| Les hameaux d'alpage | 395 | 18. Der Baubestand | 393 |
| Les chalets | 398 | Alpen mit Einzelsennerei | 395 |
| Chacun construisait selon ses besoins | 401 | Alpdörfchen | 395 |
| La disposition des locaux | 406 | Alphütten | 397 |
| | | Jeder baute, was nötig war | 401 |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Ecuries d'alpage, granges-écuries, fenils, étables à petit bétail | 410 | Das Raumprogramm der Alphütten | 405 |
| Les étables à porcs | 415 | Alpställe, Stallscheunen, Scheunen, Kleintierställe | 410 |
| Du travail familial au travail centralisé, de l'alpage tenu par les femmes à l'alpage tenu par les hommes | 416 | Schweinställe | 415 |
| L'exemple de Richinen (c. de Bellwald) | 419 | Von der Einzelalpung zur Genossenschaftsalpung oder von der Frauen- zur Männerwirtschaft | 416 |
| L'exemple de la haute vallée de Conches et du Binntal | 422 | Das Beispiel Richinen (Bellwald) | 419 |
| L'exemple de Fiescheralp | 427 | Das Beispiel Obergoms/Binntal | 422 |
| Les alpages exploités en consortages | 430 | Das Beispiel Fiescheralp | 427 |
| Les bâtiments à un seul local, vivre et travailler dans un espace réduit | 431 | Alpen mit genossenschaftlichem Betrieb | 430 |
| L'implantation des bâtiments | 432 | Einräumige Sennhütten – leben und arbeiten auf engem Raum | 432 |
| La construction des bâtiments | 433 | Standort | 433 |
| L'aménagement intérieur | 434 | Beschaffenheit der Hütten | 434 |
| Les fromageries à plusieurs locaux | 439 | Die Einrichtung | 435 |
| Les caves | 443 | Mehrräumige Sennhütten | 439 |
| Les abris pour le bétail | 445 | Die Keller | 444 |
| Murs de protection et couverts | 445 | Viehunterkünfte | 446 |
| L'origine des écuries d'alpage | 448 | Schutzmauern und -dächer | 446 |
| Les écuries groupées en hameaux | 451 | Zur Entstehung der Alpställe | 448 |
| L'aménagement des écuries d'alpage | 455 | Stalldörfer | 451 |
| | | Die Ausstattung der Alpställe | 455 |
| 19. La fabrication du fromage au cours du temps | | 19. Die Käseherstellung im Laufe der Zeit | |
| <i>Denyse Raymond</i> | 459 | <i>Denyse Raymond</i> | 459 |
| Traire en plein air ... ou presque | 461 | Melken im Freien ... oder beinahe | 461 |
| Ecrémer la traite du soir ... si on a une cave à lait | 463 | Abrahamen der Abendmilch – aber nur, wenn ein Milchkeller zur Verfügung steht | 463 |
| La fabrication du fromage | 464 | Die Käseherstellung | 464 |
| Mettre le fromage sous presse | 468 | Der Käse kommt unter die Presse | 468 |
| Transporter le fromage au grenier | 470 | Der Käse wird in den Speicher transportiert | 470 |
| Saler le fromage | 472 | Das Salzen des Käses | 472 |
| Le sérac | 473 | Der Ziger | 473 |
| Le beurre | 474 | Die Butterherstellung | 474 |
| Le partage du fromage | 475 | Der Käseteiler | 475 |
| La modernité | 476 | Aktuelle Verhältnisse | 476 |
| 20. Les alpages du Valais romand | 479 | 20. Die Alpen im Unterwallis | 479 |
| La propriété et la jouissance des alpages | 481 | Eigentum und Nutzung der Alpen | 481 |
| Les règlements d'alpage | 483 | Alpordnungen | 482 |
| L'été d'un consortage idéal dans le Valais central | 484 | Ein idealtypischer Alpsommer einer Genossenschaft im Mittelwallis | 483 |
| L'évolution de l'exploitation | 485 | Entwicklung der Alpwirtschaft | 485 |
| L'art du fromage | 488 | Von der Kunst der Käseherstellung | 488 |
| 21. L'alpage, une architecture | 491 | 21. Die Alpen – eine Architektur | 491 |
| Des amas de pierres à déchiffrer | 494 | Steinhäufen harren der Entzifferung | 493 |
| Des bâtiments à décrypter | 494 | Bauten bedürfen der Erklärung | 495 |
| 22. Le Bas-Valais | 497 | 22. Das Unterwallis | 497 |
| Les hameaux des alpages à exploitation familiale | 498 | Alpweiler mit Einzelalpung | 498 |
| La commune de Mex | 499 | Die Gemeinde Mex | 499 |
| Emaney sur Salvan | 500 | Emaney oberhalb Salvan | 500 |
| Les grands bâtiments à fonctions multiples | 501 | Die grossen Vielzweckgebäude | 501 |
| Les écuries couvertes de charpentes | 502 | Überdachte Ställe | 502 |

| | | | |
|--|-----|---|-----|
| Les fromageries et caves, avec ou sans dortoirs | 503 | Sennhütten und Keller, mit oder ohne Schlafkammer | 503 |
| Pro-du-Sex sur Martigny | 504 | Beispiel Pro-du-Sex bei Martigny | 503 |
| Les caves à fromages indépendantes | 507 | Frei stehende Käsekeller | 507 |
| 23. Le val de Bagnes | 509 | 23. Val de Bagnes | 509 |
| Les îtres dispersés | 511 | Verstreut liegende Sennhütten | 510 |
| Les grandes écuries voûtées | 513 | Die grossen Ställe mit Gewölbe | 513 |
| 24. Entre Nendaz et le val d'Hérens, les groupes de chottes | 515 | 24. Stallweiler zwischen Nendaz und dem Val d'Hérens | 515 |
| Le val de Nendaz | 517 | Das Val de Nendaz | 518 |
| Les fromageries dispersées de Nendaz | 517 | Die verstreuten Sennhütten von Nendaz | 518 |
| Dans le val d'Hérémece, les chottes contiguës | 518 | Alpstall-Reihen im Val d'Hérémece | 519 |
| Essertse | 519 | Essertse | 520 |
| Le val d'Hérens, pays des groupes de chottes | 520 | Alpstall-Gruppen im Val d'Hérens | 520 |
| La fromagerie et la cave | 523 | Die Käserei und der Keller | 522 |
| Les remointses | 523 | Die «remointses» – die Oberstafel | 523 |
| 25. Dans le district de Sierre, les tsijières et leurs parcs | 525 | 25. Die Sennhütten und Pferche des Bezirks Siders | 525 |
| Les parcs | 526 | Die Pferche | 526 |
| Les tsijières | 528 | Die einräumigen Sennhütten | 528 |
| Les greniers | 531 | Die Speicher | 530 |
| 26. Les abris des bergers, sous roche ou non | 533 | 26. Hirtenunterkünfte, Balmhütten | 533 |
| S'appuyer au rocher | 534 | An den Felsen anlehnen | 534 |
| Se glisser sous le rocher | 535 | Unter einen Felsen schlüpfen | 535 |
| 27. Les constructions du XX^e siècle | 537 | 27. Die Bauten des 20. Jahrhunderts | 537 |
| De l'architecture encore traditionnelle | 539 | Von der traditionellen Bauweise | 539 |
| ... à l'architecture fonctionnelle «officielle» | 540 | ... zur funktionalen Architektur | 540 |
| Bâtiment unique | 541 | Einzweckbauweise | 541 |
| Bâtiments dissociés | 541 | Getrenntbauweise | 543 |
| Dates et inscriptions | 543 | Jahreszahlen und Inschriften | 544 |
| Evolutions récentes | 544 | Jüngste Entwicklungen | 545 |
| 28. Datation par les cernes du bois | | 28. Holzjahrringe und ihre Aussagekraft | |
| Contribution à la connaissance de la maison rurale du Valais | | Aufschlussreiche Resultate für die Walliser Bauernhausforschung | |
| <i>Werner Bellwald</i> | 547 | <i>Werner Bellwald</i> | 547 |
| Introduction | 548 | Einleitung | 548 |
| L'exemple de Mühlebach | 549 | Das Beispiel Mühlebach | 549 |
| L'exemple du Löttschental | 557 | Das Beispiel Löttschental | 557 |
| La maison rurale de la fin du Moyen Age | 566 | Das spätmittelalterliche «Bauernhaus» | 566 |
| Annexes | 575 | Anhang | 575 |
| Notes | 576 | Anmerkungen | 576 |
| Bibliographie | 613 | Bibliografie | 613 |
| Index géographique | 621 | Ortsregister | 621 |
| Index thématique | 627 | Sachregister | 630 |
| Index des personnes | 634 | Personenregister | 634 |
| Crédits des illustrations | 635 | Abbildungsnachweise | 635 |
| Glossaire | 636 | Glossar | 638 |